

# Research Strategies of College Translation Teaching—Taking Anhui University of Science and Technology as an Example

Ying Zhu

School of Foreign Languages, Anhui University of Science and Technology, Fengyang, Anhui, 233100, China

## Abstract

At present, due to the prejudice of regional economic development, educational resources, and professional understanding of translation majors in various universities, the talent training programs formulated are also very different. Among them, the professional education courses formulated by the talent training program are particularly prominent. In the context of teaching informatization, translation teaching presents a diversified trend, and in the process of development, there is a conflict between teaching concepts in the new period and teaching methods in the old period. Translation teaching should be based on reality, achieve professional and sustainable development, and promote the great progress of local translation education.

## Keywords

translation major; curriculum; teaching

## 高校翻译教学研究策略——以安徽科技学院翻译专业为例

朱影

安徽科技学院外国语学院, 中国·安徽 凤阳 233100

## 摘要

当前由于各高校翻译专业由于受到地域经济的发展状况, 教育资源, 专业理解偏见, 所制定的人才培养方案也大相径庭, 其中人才培养方案所制定的专业教育课程体现的问题尤为突出。教学信息化的背景下, 翻译教学呈现多元化趋势, 而在发展过程中新时期教学观念与旧时期教学方法存在冲突。翻译教学应结合实际, 做到专业化可持续发展, 助推地方翻译教育事业的长足进步。

## 关键词

翻译专业; 课程; 教学

## 1 引言

现如今中国翻译教学工作 and 翻译种类朝着多元化的趋势发展, 各种类型的口笔译逐渐贴合时代背景, 成为对外经济贸易不可或缺的交流手段, 翻译相关主题的研究也呈现出扩大化的倾向。正因为如此, 人们越来越关注中国翻译事业的发展, 关注翻译能否满足现代化对外经济的发展和培养多种类的翻译人才, 但这些关乎人们切身利益的问题都离不开最基础的翻译教学, 当前中国翻译教学有目共睹, 但也存在一些问题, 具体表现在教学内容的选材, 就业, 师资力量和硬件设施等方面。我们从这些问题出发, 以安徽科技学院为例分析当前翻译教学现状, 并提出建议。

**【基金项目】**大学生创新创业训练计划项目省级课题“高校翻译教学研究策略——以安徽科技学院翻译专业为例”。

**【作者简介】**朱影(2001-), 男, 中国安徽宣城人, 在读本科生, 从事翻译研究。

## 2 文献综述: 国际学者的研究

加拿大教授德利尔首先提出了翻译教学和教学翻译的概念。他认为教学翻译是一种教学的有力工具, 用来检验学习者对于语言学习的理解程度。而翻译教学则是为了培养翻译人才, 主要是面向学生传授一些翻译的知识和技巧, 德利尔教授的观点在翻译界获得了广泛的赞同。

拉德米莱尔提出, 翻译教学要从不正确的做法中改变, 把教学的重点放在培养学生技能知识与实践上来。提高学生独立自主的能力和教材的实用性。

罗尔认为, 如果翻译教材脱离了现实与实际, 那么学生对于翻译实践活动就渐渐地脱离了视野这是十分不利于培养翻译人才的。这种教学方法缺少了实际的灵活性, 无法与时代接轨, 同时也引起了翻译界对于翻译教学的一些不必要的误解。

方梦之认为, 在提升国家整体综合国力的历程中, 就是不断培养和激励创新人才的过程。特别是在高校的翻译教学这一方面, 长期的理论教育和一些教学中出现的不合理

的,过时的,应用性不强的翻译技巧和理论,造成学生了创新意识 and 实践方面的短板。传统意义上的教学模式和教学思想已经无法满足新时代对翻译人才的需求,原本传统外语课程设置、教学内容的单一已经不能显著提高人才的创新和实践能力<sup>[1]</sup>。

### 3 专业简介

安徽科技学院是中国安徽省内最早开设翻译专业的高校,在2013年开始进行招生,本科翻译专业具有较为完善的基础设施和教学平台。本专业的目标是培养健全人格,五位一体,即德智体美劳全面发展,掌握翻译专业相关知识的能力,开拓专业学生的视野,培养良好的职业道德修养,具备扎实的双语基础转换能力,能够胜任翻译领域内的各项工作,具备一定的创新意识。

### 4 存在的问题和限制

#### 4.1 翻译专业领域工作的人员较少

在就业上,以安徽科技学院翻译专业为例,当前本校翻译专业所培养出来的技巧性人才是相对较难的,更多学生则是面向社会不同的就业岗位,专业课程以及人才培养方案培养出来的毕业生大多做不到翻译行业的翻译质量和翻译效率<sup>[2]</sup>。从问卷调查分析,大多数学生偏向于与专业无关的职业,他们认为从事翻译行业对自身的素质需求较高,同时认为在中小企业的翻译薪资很低,无法满足自身需要,在同条件下他们会选择其他行业。再从社会上的翻译标准和需求来看,企业所给的翻译实践是比较少的,为了超赶进度导致翻译质量不佳,合格的翻译人才在高端翻译领域上急缺,高素质,专业化的翻译人才严重匮乏,像国有企业在职专业翻译人员比较稀缺,翻译本科和硕士学位教育在中国只占少数,这样的行情难以适应,十分广泛的国际交流需要。这种社会需求使得本校翻译专业的专业就业领域压力较大。

#### 4.2 师资建设力度不够

本校翻译专业的师资力量居省内高校前列,现有专任教师13人,其中教授2人(15.4%),副教授1人(7.7%),讲师8人(61.5%),助教2人(15.4%);博士3人(23.1%),硕士10人(76.9%);省教坛新秀2人,校级中青年骨干教师1人,省级学科带头人1人。但在师资力量引进方面力度不够,在“十二五”期间新增教授,副教授,博士,省级教坛新秀共11人。在“十三五”期间外国语学院新增英语专升本,使得一些专业领域的老师跨专业进行授课,因此在授课方面造成了一定影响。另一方面虽然师资队伍在近期取得了较大的成绩,但仍缺少高层次师资人才为教学队伍注入新鲜血液,问题亟待解决。

#### 4.3 课程设置不合理

在这种全球时代深度融合和中国迫切发展外向型经济

的情况下,该校开设了相关的翻译课程,针对于不同翻译文种的需求,开设了不同类型的教材。从我校翻译专业来看,大多对外翻译的对象依然是以英语为主导,其他国家语言为辅。在汉语方面,开设了汉语基础,汉语写作等;而大学英语,英语写作,英美文学等教材主要面对英语语种。在我校翻译专业来看,理论的翻译知识则在教材上表现得较为概括,仅根据一些英语通用的教材和教学方法也显得专业知识更为趋同化,使得翻译专业在短时间做不到一些实质性的进展。例如,大学英语,英美文学等教材的设置是帮助我们更扎实的英语基本功,但作为翻译专业,我们不仅需要的是丰富的语言知识,也更需要语言的转换能力和方式<sup>[3]</sup>。就现有的翻译教材来说,开设相关双语转换理论知识和技巧的教材是有些不够的,仅是翻译概论和英汉翻译基础等一些基础性教材是不足以满足一些较高素质学生的需求,在这个进步飞快的时代,教材要紧跟时代步伐,一些翻译仍采用陈旧的翻译教材去传授学生,已经渐渐显得与这个时代脱轨。

### 5 应对措施

#### 5.1 就业问题

针对就业问题,培养适应社会不同需求的翻译人才,小到个体经营和私人企业,大到国企和外企,不同市场面对翻译等相关的人才需求时,所呈现出来的人才素质也是不同的,对于小型企业在翻译方面所求的翻译领域是不高的,因此甄选人才方面他们翻译素质所呈现的水平也是与工作领域相匹配。然而在一些高端领域所需要的人才是比较少的,对于顶尖的翻译人才的培养更是非常难,缩小这个就业缺口就要在翻译专业的人才培养方案和相关的教学上下功夫,每一年的人才培养方案都根据社会的相关要求来调整和制定并添加一些新的内容,在相关的教学任务上也会审时度势,开设多样化的课程<sup>[4]</sup>。针对不同公司的需求,例如公司需要四六级等证书和相关的口笔译证书。在教学任务中也要涉及,最后培养高素质的翻译人才必不可少的就是考研,加大科研力度和培养考研人才是培养高素质翻译硕士必不可少的一步。

#### 5.2 师资力量

针对师资力量,加大培养该校的师资队伍建设,在原本的师资力量上进一步壮大,实行引进和培养并举的措施,对相关的师资进行骨干培训,使之自己的知识储备能够进一步地转化在课堂上能让学生进一步地吸收,并形成具有特色的核心教师队伍,教师必须秉承工作热情,热爱学生态度,工作方法和相关的工作制度应围绕教学工作展开,学校应加大资金投入对翻译师资力量进行引进,严格甄选,选用具有教学丰富经验的老师,对于一些工作态度差,对学生不负责任的教师应当持摒弃态度,引进青年教师,加强对青年教师的培养这关系到该校翻译的未来和发展,青年教师始终走在

(下转第74页)

炼学生的逻辑思维,增强学生对于新知识的理解和学习能力。传统的教育模式只注重最终的结果,教学过程中学生能够学到的能力并不注重,这也是传统教学理念被淘汰的主要原因之一。教师在使用课堂提问的教学方式时应注重其中的一些细节问题,不能仅注重表面形式提出的问题不符合学生的实际情况,那么该方式没有任何意义。教师需要从学生的特点出发,以此为基础来优化教学的方式,确保能够为国家培养出更多的综合型人才。

## 参考文献

- [1] 阮恋琴.小学科学课堂教学中的提问现状及解决策略[J].教师,2020(12):120-121.
- [2] 唐锁.小学科学探究式教学中的课堂提问探讨[J].求知导刊,2021(3):37-38.
- [3] 颜丽平.小学科学探究式教学中课堂提问策略的思考[J].基础教育论坛,2021(20):22-23.

(上接第69页)

工作的最前线,他们具有充沛的精力和满腔的热情在教学中也能更亲近学生,能与学生产生共鸣。

### 5.3 教学课程的设置

针对教学课程的设置,我们不仅需要扎实的相关语言的一些教学课程,还更需要具有针对性的,具有特色的,适应学生的,因材施教的翻译理论,灌输阶段化的教育理念,在从入学以来打好相关的语言知识基础<sup>[5]</sup>。

第一,将课程的设置细化,开设转换类语言的课程,如英汉。汉日。英日互翻,使得各语言的学习能够相互贯通,相互融合,在每个教学点上应采用一丝不苟的态度,对于翻译的重难点学习更是要抓牢,抓稳,抓透。

第二,教材要紧跟时代的步伐,跟进教学内容,现代翻译教学理论要响应时代的需求培养出具有特色鲜明且具有高效的翻译,如在当今社会下的一些网络热词,或是对于一些缩写和一些翻译听写的技巧,我们要力求精简而不失原意,时代在进步,教材和教学观念要跟进。

## 6 结语

要做到翻译专业的长足发展不仅关乎学校,更关乎人才的未来和发展,在这个日新月异的时代我们只有自身本领

过硬,具有高素质,才能立足于这个社会,创造社会价值,语言类专业要注重理论和实际,注重平衡两者之间的关系,在制定相应的人才培养方案时也要服务大众,服务社会,服务未来。一个专业的壮大不是一蹴而就的,在漫漫长途,我们只有发现和不断总结自身的缺点并且完善自身,我们才能齐头并进。砥砺前行。

## 参考文献

- [1] 刘伟.高校英语翻译教学中跨文化教育策略探讨[J].中国民族博览,2021(10):127-129.
- [2] 闫绒利.翻译语料库在高校英语专业翻译课程教学中的应用策略研究[J].校园英语,2021(18):31-32.
- [3] 王芬,谭雅雯.公共文化视角下高校英语教学中的文学翻译策略[J].岳阳职业技术学院学报,2021,36(1):15-18.
- [4] 韩琪.基于跨文化视阈下的高校英语翻译教学策略[J].校园英语,2021(4):8-9.
- [5] 温世明.提高高校英语翻译教学实效性的策略[J].英语广场,2020(2):26-27.